



**CONTRAT DE CREATION DE SOCIETE  
N° 489/10336/SG/GC/2001  
DU 20 JUILLET 2001**

**AVENANT N° 1**

**MKM公司成立合同  
合同号：489/10336/SG/GC/2001 于 2001 年 7 月 20 日签署**

**补充协议一**



ENTRE  
签署人



1. **Monsieur SUKADI DIABOD**, résidant au n° 381, avenue RUWE, Commune Lubumbashi, à Lubumbashi, téléphone 002432341401, email : [sukarich@hotmail.com](mailto:sukarich@hotmail.com), ci-après dénommé « Monsieur SUKADI DIABOD », de première part ;  
苏卡迪·迪亚博德先生，刚果（金）籍，住址：刚果民主共和国卢本巴希市卢本巴希区卢维大街 381 号，电话：00243-2341401，邮箱：sukarich@hotmail.com，下称“苏卡迪·迪亚博德”，为一方；

et  
和

2. **EXPLOITATIONS ARTISANALES AU CONGO**, société privée à responsabilité limitée, en abrégé « **EXACO Sprl** », immatriculée au nouveau registre du commerce de Lubumbashi sous le n° 6943 et ayant son siège social au n° 18, route Kafubu, Commune Kampemba, Ville de Lubumbashi en République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par Monsieur **EVANGELOS SPANOIANNIS**, Directeur Gérant, dûment habilité pour ce faire, ci-après dénommée « **EXACO Sprl** », de deuxième part ;  
刚果手工开采矿业公司，简称 EXACO，有限责任公司，卢本巴希工商营业执照号：6943，公司地址：刚果民主共和国卢本巴希市康邦巴区卡福布大街 18 号，以 EVANGELOS SPANOIANNIS 先生为代表，下称“EXACO”，为第二方；

et  
和

3. **CHINA RAILWAY RESOURCES CO., LTD**, société d'Etat de droit chinois, ayant son siège social sis Building Zhongtiezixun, Xikezhan Nanguangchang, Beijing, République Populaire de Chine, représentée aux fins des présentes par Monsieur **YI ZHENGQING**, dûment habilité pour ce faire, ci-après **CRR LTD**, de troisième part ;  
中铁资源集团有限公司，依照中国法设立的国营企业，公司地址：中国北京西客站南广场中铁咨询大厦，以易政青先生为代表，下称“中铁资源”，为第三方；

Ci-après dénommées collectivement « Parties » ou individuellement « Partie »,  
以下共称“各方”，单称“一方”。

**PREAMBULE**  
引言：



A. Attendu que GECAMINES et EXACO Sprl ont signé en date du 20 juillet 2001 le contrat de société n° 489/10336/SG/GC/2001 relatif à l'exploitation des gisements de Kalumbwe et de Myunga (ci-après le « Contrat ») ;

鉴于 EXACO 和刚果国家矿业公司于 2001 年 7 月 20 日签署了共同开发 KALLUMBWE 矿和 MYUNGA 矿的第 489/10336/SG/GC/2001 号合同（下称成立合同）；

B. Attendu qu'en exécution du Contrat, GECAMINES et EXACO Sprl ont constitué la société privée à responsabilité limitée dénommée La Minière de Kalumbwe et Myunga (ci-après « MKM Sprl »), dotée d'un Capital Social de 1.000.000 (un million) US\$, réparti entre GECAMINES, à hauteur de 450.000 (quatre cent cinquante mille) US\$, soit 45 %, et EXACO Sprl, à hauteur de 550.000 (cinq cent cinquante mille) US\$, soit 55 % ;  
鉴于为执行成立合同，刚果国家矿业公司和 EXACO 共同设立了 MKM 有限责任公司（下称 MKM 公司），注册资金 100 万美元，其中刚果国家矿业公司出资 45 万美元，占总股权之 45%，EXACO 出资 55 万美元，占总股权之 55%。

C. Attendu qu'à l'issue de la réunion de l'Assemblée Générale Extraordinaire des associés de MKM Sprl du 1<sup>er</sup> décembre 2005, GECAMINES a cédé 275 de ses 450 Parts sociales de MKM Sprl, soit 27,5 % du Capital Social, à CHINA NATIONAL OVERSEAS ENGINEERING CORPORATION (ci-après « COVEC »), n'ayant gardé que 17,5 % du capital social de MKM Sprl, en contrepartie du paiement (i) d'un montant de 1.200.000 (un million deux cent mille) US\$, (ii) de 2 % de royalties sur les futures recettes nettes de MKM Sprl, à payer à GECAMINES par cette dernière et (iii) de 1,2 % des recettes nettes, à payer par MKM Sprl, en compensation de la consommation de minerais valorisables contenus dans les gisements ;

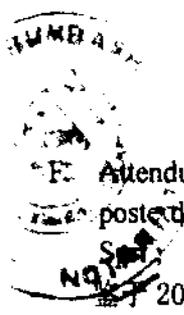
鉴于在 2005 年 12 月 1 日召开的 MKM 公司特别股东大会上，刚果国家矿业公司向中国海外工程总公司（下称“中海外”）出让其 450 股中的 275 股，即总股权数之 27.5%，仅保留 MKM 公司 17.5% 股权，以下列条件作为对价：（1）股权转让费 120 万美元，（2）MKM 公司向刚果国家矿业公司支付未来净收入的 2% 作为资源补偿费，（3）MKM 公司向刚果国家矿业公司支付 1.2% 的资源补偿费；

D. Attendu qu'à l'issue de la réunion de l'Assemblée Générale Extraordinaire des associés de MKM Sprl du 1<sup>er</sup> décembre 2005, EXACO Sprl a cédé 435 de ses 550 Parts sociales de MKM Sprl, soit 43,5 %, du capital social à COVEC, n'ayant gardé que 11,5 % du capital social de MKM Sprl, en contrepartie (i) d'un arrangement particulier convenu avec cette dernière et (ii) du paiement de 0,8 % des recettes nettes, par MKM Sprl, en compensation de la consommation de minerais valorisables contenus dans les gisements ;  
鉴于 EXACO 向中海外转让其 550 股中的 435 股，即总股权之 43.5%，仅保留 MKM 公司 11.5% 股权，以下列条件作为对价：（1）与中海外协商特别处理方式（2）MKM 公司支付 0.8% 的资源补偿费，以补偿矿床中的资源消耗；

E. Attendu que l'Assemblée Générale Extraordinaire des associés de MKM Sprl du 1<sup>er</sup> décembre 2005 a restructuré la composition du Conseil de Gérance de cette dernière et réattribué 3 postes (dont la présidence) de ce conseil à COVEC, 2 (dont la vice présidence) à GECAMINES et 1 à EXACO Sprl ;

鉴于在 2005 年 12 月 1 日同一股东大会上对董事会进行了重组，中海外占 3 席，其中一人任董事长，刚果国家矿业公司占 2 席，其中一人任副董事长，EXACO 占 1 席；





F. Attendu qu'au cours de l'Assemblée Générale sus évoquée, il a été décidé d'attribuer le poste de Directeur Général à COVEC et celui de Directeur Général Adjoint à EXACO

鉴于2005年12月1日MKM公司股东大会上决定授予中海外总经理一职，EXACO副  
总经理一职；

G. Attendu qu'à l'issue de la réunion de l'Assemblée Générale Extraordinaire des associés de MKM Sprl du 28 mars 2008, GECAMINES a cédé la totalité de ses Parts sociales, soit 17,5%, à Monsieur SUKADI DIABOD et que COVEC a cédé la totalité de ses Parts sociales de MKM Sprl à China Railway Group Limited, en abrégé « CRG LTD »;

鉴于在2008年3月28日召开的MKM公司特别股东大会上，刚果国家矿业公司向苏  
卡迪·迪亚博德先生转让其全部股份，即17.5%，中海外向中国中铁股份有限公司  
(下称中国中铁)转让其全部股份；

H. Vu l'Arrêté Ministériel n° 2745/CAB.MIN/MINES/01/2007 du 20 avril 2007 portant mise sur pied de la commission ministérielle de revisitation des contrats miniers ;

根据2007年4月20日发布的第2745/CAB.MIN/MINES/01/2007号矿业部法令，涉  
及成立矿业项目合同重审委员会；

I. Vu l'Arrêté Interministériel n° 007/CAB.MIN/PORTEFEUILLE/01/2007 et n° 2836/CAB.MINES/01/2007 du 12 Mai 2007 portant mesures conservatoires préalables à la relecture des contrats de partenariat des entreprises publiques et paraétatiques minières ;

根据2007年5月12日第007/CAB.MIN.PORTEFEUILLE/01/2007和第2836/CAB.  
MINES/01/2007号部委法令，该二法令涉及到在对国有企业间矿业合同和政府间矿  
业合同进行重新审查之前的保全措施；

J. Vu le rapport des travaux de la commission de revisitation des contrats miniers rendu public en novembre 2007 ;

根据矿业合同重审委员会于2007年11月公开发表的工作报告；

K. Considérant les « reproches » et « exigences du Gouvernement » résultant des travaux de revisitation des contrats de partenariat minier tels qu'ils ont été communiqués à MKM Sprl dans la lettre n° CAB.MIN/MINES/03/0131/2008 du 11 février 2008 du Ministère des Mines de la République Démocratique du Congo ;

鉴于各方应考虑到刚果民主共和国矿业部部长2008年2月11日致MKM公司的第  
CAB.MIN/MINES/03/0131/2008号文件中所表述的，通过矿业合同审查工作所得出的  
“批评”和“政府要求”；

L. Considérant le procès-verbal de renégociation des termes du Contrat n° 489/10336/SG/GC/2002 du 20/07/2001 dressé et signé par les Parties en date du 08/10/2008 ;

考虑到各方于2008年10月8日签署的关于2001年7月20日第489/10336/SG/  
GC/2002号公司成立合同重审谈判会的会谈纪要。



M. Attendu qu'à l'issue de la réunion de l'Assemblée Générale Extraordinaire de MKM Sprl tenue le 19 décembre 2008, CRG LTD a cédé la totalité de ses Parts sociales de MKM Sprl à CRR LTD ;

鉴于在 2008 年 12 月 19 日召开的 MKM 公司特别股东大会上，中国中铁转让其全部股份转让给中铁资源；

N. Considérant le procès-verbal de la réunion du 09 juillet 2009 à Beijing pour l'avenant n°1 du Contrat de création de MKM Sprl dressé et signé par les Parties en date du 10 juillet 2009.

根据双方 2009 年 7 月 9 日召开的关于 MKM 成立合同 1 号补充协议北京工作会上于 2009 年 7 月 10 日签署的会议纪要；

### IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

经协商达成一致意见如下：

#### ARTICLE 1.

##### 第一条

1.1 Au regard de la cession totale des Parts sociales opérée par GECAMINES au profit de Monsieur SUKADI DIABOD, le terme « GECAMINES » est remplacé dans tout le Contrat par « Monsieur SUKADI DIABOD ».

考虑到刚果国家矿业公司向苏卡迪·迪亚博德先生转让了全部股权，“刚果国家矿业公司”一词在整个成立合同中被“苏卡迪·迪亚博德先生”所代替。

1.2 Eu égard à ce qui précède et au regard des cessions partielles de Parts sociales opérées par EXACO Sprl et GECAMINES au profit de COVEC lors de l'Assemblée Générale extraordinaire des associés de MKM Sprl du 1<sup>er</sup> décembre 2005 et de la cession totale de Parts sociales lui cédées, opérée par COVEC au profit de CRG LTD, et de la cession totale de Parts sociales opérée par CRG LTD au profit de CRR LTD lors de l'Assemblée Générale extraordinaire du 19 décembre 2008, la partie du Contrat relative à la présentation des soussignées est modifiée comme suit :

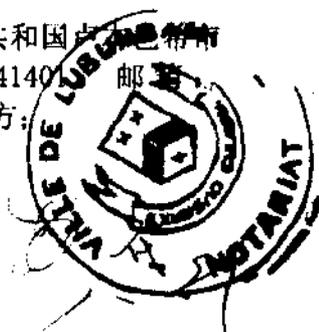
鉴于上述原因并考虑到 EXACO 和刚果国家矿业公司于 2005 年 12 月 1 日 MKM 公司特别股东大会时向中海外所做的部分股权转让，以及中海外向中国中铁所做全部股权转让，和 2008 年 12 月 19 日 MKM 公司特别股东大会上中国中铁向中铁资源所做的股权全部转让，成立合同关于签约方的介绍部分修改如下：

#### « ENTRE

签署人

1. Monsieur SUKADI DIABOD, résidant au numéro 381, avenue RUWE, Commune Lubumbashi, à Lubumbashi, téléphone 002432341401, email : [sukarich@hotmail.com](mailto:sukarich@hotmail.com), ci-après dénommé « Monsieur SUKADI DIABOD », de première part ;

苏卡迪·迪亚博德先生，刚果（金）籍，住址：刚果民主共和国卢本巴希市卢本巴希区卢维大街 381 号，电话：00243 - 2341401 邮箱：[sukarich@hotmail.com](mailto:sukarich@hotmail.com)，下称“苏卡迪·迪亚博德”，为一方；





2. EXPLOITATIONS ARTISANALES AU CONGO, société privée à responsabilité limitée, en abrégé « EXACO Sprl », immatriculée au nouveau registre du commerce de Lubumbashi sous le numéro 6943 et ayant son siège social au n° 18, route Kafubu, Commune Kampemba, ville de Lubumbashi en République Démocratique du Congo, représentée aux fins des présentes par Monsieur EVANGELOS SPANOIANNIS, Directeur Gérant, dûment habilité pour ce faire, ci-après dénommée « EXACO Sprl », de deuxième part ;

刚果手工开采矿业公司，简称 EXACO，私营有限责任公司，卢本巴希工商营业执照号：6943，公司地址：刚果民主共和国卢本巴希市康邦巴区卡福布大街 18 号，以 EVANGELOS SPANOIANNIS 先生为代表，下称“EXACO”，为第二方；

et  
和

3. CHINA RAILWAY RESOURCES CO., LTD. société d'Etat de droit chinois, ayant son siège social sis Building Zhongtiezixun, Xikezhan Nanguangchang, Beijing, République Populaire de Chine, représentée aux fins des présentes par Monsieur YI ZHENGQING, dûment habilité pour ce faire, ci-après CRR LTD. de troisième part ;»

中铁资源集团有限公司，依照中国法设立的国营企业，公司地址：中国北京西客站南广场中铁咨询大厦，以易政育先生为代表，下称“中铁资源”，为第三方；

**ARTICLE 2.**

**第二条**

2.1 L'article 1.1.(1) du Contrat est modifié comme suit :

« « Associé(s) » signifie EXACO, CRR LTD et Monsieur SUKADI DIABOD ainsi que leurs successeurs et cessionnaires respectifs autorisés. »

成立合同第 1.1.(1)条修改如下：

““ 股东 ”是指 EXACO, 中铁资源以及苏卡迪·迪亚博德先生以及其各自经许可的权利继承人以及受让人。”

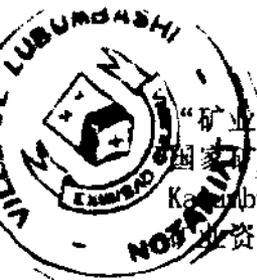
2.2 L'article 1.1 (3) du Contrat est modifié comme suit :

« « Bien » signifie les gisements de cuivre, cobalt, et toutes autres substances minérales valorisables de Kalumbwe et de Myunga situés dans le périmètre de la Concession n°246 transformée en Permis d'Exploitation (PE) n°657 du Groupe Ouest de GECAMINES, province du Katanga, République Démocratique du Congo, conformément au plan en annexe A.

Les réserves géologiques du Bien sont estimées à 100.000 tCu ».

成立合同第 1.1 (3)条修改如下：





“矿业资产”，根据本成立合同附件 A，是指位于刚果民主共和国加丹加省刚果国家矿业公司西部集团原第 246 号特许权现在第 657 号开采权覆盖范围内的 Kasumbwe 以及 Myunga 铜、钴以及其他矿物质矿床。  
矿业资产地质储量估算为 10 万吨铜。

2.3 La première phrase du premier alinéa de l'article 1.1.(16) du Contrat est modifié comme suit :

« « Etude de Faisabilité » signifie les études financées et effectuées par MKM Sprl qui feront l'objet d'un rapport détaillé. Cependant, GECAMINES n'est pas concernée par cette étude de faisabilité en termes de responsabilité et en termes de coûts.»

成立合同第 1.1.(16)条第 1 款被修改如下：

“可行性研究”是指由 MKM 公司出资所做的研究，将体现为一个详细报告。刚果国家矿业公司对此可研报告既不承担责任也不承担费用。

2.4 Il est inséré un article 1.1.(31bis) libellé comme suit :

插入 1.1.(31bis)条，内容如下：

«« Prêt d'Associé(s) » signifie les fonds mis à la disposition de MKM Sprl par CRR LTD ou ses Sociétés Affiliées pour développer et mettre le Bien en Exploitation Minière et Production Commerciale.»

“《股东借款》是指 MKM 公司从中铁资源及其关联公司得到的，用于矿业资产开发、开采和商业化生产所需的资金”。

### ARTICLE 3.

#### 第三条

L'article 3 du Contrat est modifié comme suit :

成立合同第 3 条被修改如下：

« Article 3 : Obligations des Parties et de MKM Sprl

第 3 条：合同各方以及 MKM 公司的义务

3.1. Obligations de Monsieur SUKADI DIABOD :

苏卡迪·迪亚博德先生的义务

3.1.1. Sous réserve de l'exécution par EXACO Sprl des engagements repris au point 3.3 du présent avenant, Monsieur SUKADI DIABOD s'engage à ce que :

在 EXACO 执行其在 3.3 条所规定的义务的情况下，苏卡迪·迪亚博德先生保证：

(a). GECAMINES cède à MKM Sprl ses droits et tous les titres miniers sur le Bien.

刚果国家矿业公司向 MKM 公司转让与矿业资产有关的矿权证。



(b). GECAMINES cède à MKM Sprl, sans restrictions, toutes les données, informations, registres et rapports ayant trait au Bien se trouvant en sa possession ou sous son contrôle en vue d'effectuer l'Etude de Faisabilité ainsi que l'exploitation du Bien.

刚果国家矿业公司向 MKM 公司无限制地转让其所持有的、或者受其控制的、与矿业资产有关的所有数据、信息、簿册与报告，以使后者能进行可行性研究并对矿业资产进行开发。

(c). Immédiatement après la cession des droits et titres sur le Bien visés au point 3.1.1(a) ci-dessus, GECAMINES obtienne, conformément à la législation congolaise, l'approbation de ladite cession par le Ministre des Mines.

在根据上述 3.1.1(a)条规定进行矿权证转让之后，刚果国家矿业公司立即取得根据刚果(金)法律所要求的、矿业部对该矿权证转让之批准。

(d). (solidairement avec EXACO Sprl) GECAMINES apporte gratuitement les installations de traitement métallurgiques à MKM Sprl acquises dans le cadre du contrat d'association momentanée PAPSI.

(与 EXACO 共同) 刚果国家矿业公司向 MKM 公司无偿提供在 PAPSI 临时合伙合同中提及的冶金设施；

(e). GECAMINES identifie et fournit les sites nécessaires aux usines et au stockage des rejets ainsi que l'accès au Bien.

刚果国家矿业公司选定并且提供设立工厂以及堆存尾矿所必须之场地，并且提供进入矿业资产之便利。

3.1.2. Monsieur SUKADI DIABOD payera tous les droits, impôts et taxes relatifs au paiement de Pas de Porte et remplira les formalités y afférentes.

苏卡迪·迪亚博德先生缴纳关于入门费的所有税费并负责办理相关手续。

### 3.2. Obligations de CRR LTD

中铁资源的义务

CRR LTD s'engage à :

中铁资源承诺：



(a). Payer un pas de porte non remboursable, « Pas de Porte », de 3.500.000 (trois millions cinq cents milles) US Dollars à Monsieur SUKADI DIABOD selon les modalités suivantes :

向苏卡迪·迪亚博德先生支付不可返还的入门费 350 万美元，支付方式如下：

(i). La première tranche de 1.500.000 (un million cinq cents milles) US Dollars sera payée par CRR LTD dans les 15 jours ouvrables suivant l'approbation de l'Etude de Faisabilité par l'Assemblée Générale des Associés de MKM Sprl.

可研报告被 MKM 公司股东大会批准同意 15 天内中铁资源支付第一笔 150 万美元；

(ii). La deuxième tranche de 2.000.000 (deux millions) US Dollars sera payée par CRR LTD, dans les 30 jours ouvrables suivant la date de la première commercialisation des métaux.

第一批金属产品商业化生产 30 天内，中铁资源支付第二笔入门费 200 万美元。

(b). Compléter, au profit de Monsieur SUKADI DIABOD, le montant et le paiement du Pas de Porte, sur la base de 35 (trente cinq) USD/tCu, en cas de mise en évidence d'un tonnage de cuivre additionnel au-delà des 100.000 tCu de réserves géologiques.

铜金属量超过 10 万吨地质储量部分，按 35 美元/吨/铜计算，向苏卡迪·迪亚博德先生支付补充入门费；

(c). Prendre en charge les frais bancaires relatifs au paiement de Pas de Porte ci-haut mentionné.

承担支付入门费的银行费用；

(d). Mettre elle-même ou par ses Sociétés Affiliées, à la disposition de MKM Sprl, à titre de Prêt d'Associé, des fonds nécessaires pour développer et mettre le Bien en Exploitation Minière et Production Commerciale dont le montant sera déterminé par l'Etude de Faisabilité. Faciliter, le cas échéant, l'emprunt des fonds nécessaires sur le marché financier.

由其自身或其关联公司，向 MKM 公司提供项目开发和产品商业化所需资金。所需资金量根据可研报告计算得出，必要时，可通过市场进行商业融资。

### 3.3. Obligations d'EXACO Sprl

EXACO 公司的义务



EXACO Sprl s'engage à faire apport :

EXACO 承诺:

- (a). de numéraire lors de la constitution de MKM Sprl,  
在 MKM 公司设立时, 进行现金出资;
- (b). (solidairement avec GECAMINES) des installations de traitement métallurgiques acquises dans le cadre du contrat d'association momentanée PAPSI.  
(与刚果国家矿业公司共同) EXACO 公司提供在 PAPSI 临时合伙合同中提及的冶金设施;

#### 3.4. Obligations communes des Parties

各方的共同义务:

Les Parties veilleront à ce que MKM sprl:

各方保证 MKM 公司:

- (a). se conforme aux normes techniques internationales d'exploitation minière et métallurgique;  
遵守国际采矿以及冶炼技术标准;
- (b). puisse promouvoir le développement social de la communauté environnante;  
改善和发展矿区周边社区;
- (c). poursuive la prospection du Bien.  
继续对矿业资产的勘探。

#### 3.5. Obligations de MKM Sprl

MKM公司义务

MKM Sprl a l'obligation de :

MKM公司义务如下:

- 3.5.1. Financer et effectuer l'Etude de Faisabilité dans les délais prescrits à l'article 5 du présent avenant.  
根据本补充协议第 5 条规定的期限出资编制可行性研究报告;
- 3.5.2. Approuver cette Etude de Faisabilité au cours de l'Assemblée Générale des associés, à convoquer dans les 30 jours ouvrables de la fin de l'exécution de l'Etude de Faisabilité.



可研报告完成后 30 天内召开股东会，并在会上报批该可研报告；

5.3. Démarrer le chantier minier dans les 6 mois après l'approbation de l'Etude de Faisabilité et réaliser ou faire réaliser, sous le financement mis à sa disposition en forme de Prêt d'Associés prévu à l'article 6 ou des emprunts contractés sur le marché financier, les travaux de Développement du Projet Minier dans les délais déterminés par l'Etude de Faisabilité et conformément à cette dernière.

可研报告批准后 6 个月内开工，利用第 6 条规定的股东借款或市场融资所得资金，遵照可研报告规定的期限和要求开发矿业项目。

3.5.4. Rembourser les Prêts d'Associés et les emprunts contractés sur le marché financier et rémunérer les Parties tel que prévu à l'Article 12 du Contrat  
根据成立合同第 12 条规定，偿还贷款并支付各方利益；

3.5.5. Payer les Royalties à Monsieur SUKADI DIABOD et à EXACO Sprl tel qu'organisé par l'article 12.1 du Contrat tel que modifié par le présent avenant..

根据成立合同第 12.1 条规定及本补充协议的修改，向苏卡迪·迪亚博德先生和 EXACO 公司支付资源补偿费；

3.5.6. Mettre en exploitation les gisements de Kalumbwe et Myunga et gérer l'exploitation minière ainsi que les opérations de traitement des minerais.  
开采 Kalumbwe 和 Myunga 矿，对矿产品处理、经营和管理；

3.5.7. Commercialiser les Produits Marchands tels que définis par la loi n°007/2002 du 11 juillet 2002 portant code minier.

对根据 2002 年 7 月 11 日第 n°007/2002 号法律所定义之产品进行商业化；

3.5.8. Etablir les principes régissant les procédures de gestion administrative, financières et autres, la politique fiscale et les critères de recrutement du personnel.

建立行政管理、财务管理、人员雇佣标准等原则和程序；

3.5.9. Maintenir à jour et renouveler les droits miniers ainsi que tous les permis et toutes les licences nécessaires.

维护矿权所涉及的所有许可证及相关证明之有效性并对其进行延期；

3.5.10. Faire face à toutes ses obligations en tant que société dotée d'une personnalité juridique.

作为公司法人依法承担其一切义务；





3.5.11. Rechercher à protéger et à accroître les intérêts des Associés, notamment en leur attribuant équitablement, par préférence aux tiers mais à des Conditions Concurrentielles, les commandes de prestations et de fournitures. Chaque fois que MKM Sprl aura à recourir à la sous-traitance des Opérations en rapport avec son objet social telles que les prestations d'exploitation, les commandes d'approvisionnements et/ou de services, elle les proposera de préférence et de manière équitable à ses Associés ou à leurs Sociétés Affiliées qui devront les réaliser suivant les règles de l'art et aux conditions compétitives.

努力维护以及扩大所有股东的利益，尤其是在与第三人竞争的情况下，公平地将服务以及设备的采购订单优先给予各股东。在MKM公司需要将其经营范围有关的活动进行分包时，例如开采活动的分包、物资采购和/或提供服务，其应公平且优先地建议给予股东或其关联公司，后者应该遵行规则且在竞争条件下完成分包业务。

En cas de recours aux tiers, la priorité sera donnée aux candidats locaux remplissant les conditions requises.  
如向第三方采购服务或物资，应优先给予符合条件的当地候选人。

3.5.12. Promouvoir le développement social des communautés environnantes, suivant un cahier des charges à adopter après concertation avec ces communautés. »

根据与周边社区协商后制定的责任书，促进矿山周边社区的社会发展”

**ARTICLE 4.**  
第四条

L'article 4 du Contrat est modifié comme suit :  
成立合同第四条被修改如下：

« Article 4. : CAPITAL SOCIAL  
第四条：注册资本

Le capital social de MKM Sprl est de 1.000.000 (un million) US Dollars, réparti comme suit : 71 % pour CRR LTD, 17,5 % pour Monsieur SUKADI DIABOD et 11,5 % pour EXACO Sprl.

MKM 公司的注册资本为 100 万美元，分配如下：中铁资源持有 71%，苏卡迪·迪亚博德先生持有 17.5%，EXACO 持有 11.5%。

La participation de Monsieur SUKADI DIABOD de 17,5% n'est pas diluable en cas d'augmentation de capital social. Dans ce cas, les Parts sociales détenues par Monsieur SUKADI DIABOD seront converties de plein droit en autant de Parts que nécessaires pour que sa participation soit maintenue à 17,5% ».



在增资扩股时，苏卡迪·迪亚博德先生的持股比例即 17.5%不可稀释。在此情况下，苏卡迪·迪亚博德先生持有的股权自动转换为相应数量的股份，以使得其持股比例保持为 17.5%。

## ARTICLE 5.

### 第五条

5.1. L'article 5 du Contrat est modifié comme suit :

成立合同第五条修改如下：

«ARTICLE 5. : ETUDE DE FAISABILITE

第五条 可行性研究

5.1 Participation de Monsieur SUKADI DIABOD à l'Etude de Faisabilité  
苏卡迪·迪亚博德先生对于可行性研究的参与

Après la création de MKM Sprl, Monsieur SUKADI DIABOD fournira à MKM Sprl, pour la réalisation de l'Etude de Faisabilité, toutes les données en sa possession ou sous son contrôle, relatives au Bien.

在 MKM 公司设立之后，苏卡迪·迪亚博德先生向 MKM 公司提供其所拥有或其所控制的与矿业资产有关的所有数据，以使其能完成可行性研究。

5.2 Réalisation et remise de l'Etude de Faisabilité  
可行性研究的完成

MKM Sprl est responsable de réaliser l'Etude de Faisabilité et se charge des frais. Monsieur SUKADI DIABOD et EXACO ne sont pas concernés par cette Etude de Faisabilité en termes de responsabilité et en termes de coûts.

MKM 公司负责编制可行性研究并承担费用。苏卡迪·迪亚博德先生和 EXACO 对可研报告既不承担责任也不承担费用。

MKM Sprl terminera et remettra aux Parties l'Etude de Faisabilité dans les 12 (douze) mois suivant la date de signature du présent avenant.

本补充协议签字后 12 个月内 MKM 公司完成可研报告并提交给合同各方。

5.3 Approbation de l'Etude de Faisabilité  
可研报告的批复

L'Etude de faisabilité effectuée par MKM Sprl sera soumise à l'Assemblée Générale des Associés de MKM Sprl pour son approbation. »

MKM 公司完成的可研报告将提交到股东大会批准。

5.2. L'article 6 du Contrat est modifié comme suit :

成立合同第六条修改如下：

« ARTICLE 6. : FINANCEMENT

第六条 资金



## 6.1 Forme de financement

### 资金形式

Dans les trois mois suivant l'approbation de l'Etude de Faisabilité par l'Assemblée Générale des associés, CRR LTD est tenue de mettre à la disposition de MKM Sprl, à titre de Prêt d'Associés, les fonds nécessaires pour réaliser les travaux de Développement du Projet Minier dans les délais déterminés par l'Etude de Faisabilité. 在可行性研究得到股东大会批准之后三个月内, 中铁资源有义务以股东借款之形式, 根据可行性研究所确定之日期, 使得 MKM 能得到实现矿业项目开发所必需之资金。

Les Parties conviennent que 30% des sommes empruntées à titre de Prêts d'Associés pour les travaux de Développement du Projet Minier sont remboursables sans intérêts et 70% de ces sommes empruntées à titre de Prêts d'Associés sont remboursables avec intérêt égalant le taux LIBOR à un an + 450 BP.

各方一致同意以股东借款形式发生的每笔贷款的 30%无息偿还, 每笔贷款的 70%采用一年期 LIBOR + 450BP 的利率计息偿还。

Après la Production Commerciale, MKM Sprl pourra emprunter sur et aux conditions du marché les fonds nécessaires à son exploitation.

产品商业化后, MKM 公司将在市场条件下为经营所需资金进行商业融资。

## 6.2 Responsabilité de Monsieur SUKADI DIABOD et d'EXACO Sprl

### 苏卡迪·迪亚博德先生和 EXACO 的责任

Monsieur SUKADI DIABOD et EXACO Sprl n'auront aucune responsabilité en ce qui concerne le financement. Néanmoins, ils pourront être requis, en tant qu'Associés, de coopérer à l'établissement des garanties nécessaires au financement conformément à l'article 6.3.

苏卡迪·迪亚博德先生和 EXACO 公司对项目所需资金没有责任。但作为股东, 根据 6.3 条规定, 他们有义务为获得项目资金所需的必要担保提供合作。

## 6.3 Coopération de Monsieur SUKADI DIABOD et d'EXACO Sprl dans le financement

### 苏卡迪·迪亚博德先生和 EXACO 公司在项目资金上的合作

Monsieur SUKADI DIABOD et EXACO Sprl seront informés lorsque CRR LTD aura l'intention d'obtenir les financements nécessaires pour mettre le Bien en Production Commerciale sur le marché financier auprès d'agences ou de banques internationales.

如果中铁资源有意为 MKM 向金融市场上之国际银行或其他金融机构融得部分必需资金提供便利, 以对矿业资产进行商业化生产, 中铁资源将通知苏卡迪·迪亚博德先生和 EXACO。

Monsieur SUKADI DIABOD et EXACO Sprl sont tenus de coopérer pleinement avec CRR LTD pour faciliter l'obtention de tels financements, notamment en signant tout document et en donnant toutes assurances pouvant être raisonnablement requises

en relation avec le Bien pour contracter de tels financements, sans toutefois un engagement financier de leur part.

苏卡迪·迪亚博德先生和 EXACO 有义务给与中铁资源完全配合以取得该融资, 尤其签署所有文件以及提供与矿业资产有关的合理保障。但是苏卡迪·迪亚博德先生和 EXACO 没有融资义务。

6.4 Les Parties s'accordent que pour le besoin de recherches de financement incombant à CRR LTD aux termes du Contrat, les Parts sociales de Monsieur SUKADI DIABOD dans MKM Sprl ne seront pas gagées et les Droits et Titres Miniers apportés dans MKM Sprl par Monsieur SUKADI DIABOD ne peuvent être hypothéqués, sans son autorisation expresse et écrite laquelle ne peut être refusée sans juste motif.

合同各方一致约定, 除非经苏卡迪·迪亚博德先生书面明确同意, 苏卡迪·迪亚博德先生在 MKM 中的股份不能被质押、转到 MKM 的矿权不能被抵押用以获得本应由中铁资源履行的筹资义务。但无正当理由, 苏卡迪·迪亚博德先生不得拒绝给与上述同意。

Au cas où Monsieur SUKADI DIABOD accorderait son autorisation, CRR LTD s'engage à lui communiquer tout contrat d'hypothèque ou de nantissement à conclure avant toute signature pour obtenir les prêts des financiers, banquiers ou autres bailleurs des fonds, comme unique mode de réalisation de l'hypothèque, la subrogation à MKM Sprl par les financiers, banquiers ou autres bailleurs des fonds telle que prévue à l'article 172 alinéa 2 du Code Minier.

如果苏卡迪·迪亚博德先生书面表示同意, 中铁资源应当在签署质押/抵押合同之前, 向苏卡迪·迪亚博德先生提供所有将要签署的质押/抵押合同, 以获得融资方、银行家或其他贷款人的贷款。根据《矿业法典》第 172 条第 2 款规定, 融资方、银行家或其他贷款人行使代位权, 是实现抵押权的唯一方式。

Pour ce faire, les Parties conviennent que CRR LTD fera insérer dans le contrat ou acte d'hypothèque la clause selon laquelle les financiers, les banquiers ou autres bailleurs des fonds préserveront la participation de Monsieur SUKADI DIABOD dans le Projet lors de la réalisation de l'hypothèque par subrogation de MKM Sprl par ces financiers, banquiers, autres bailleurs des fonds ou par toute société opératrice désignée par eux ».

为此, 各方约定中铁资源在质押/抵押合同中加入下述内容: 融资方、银行家或其他贷款人或其指定的公司实现质押/抵押权, 代位行使 MKM 的权利时, 应保持苏卡迪·迪亚博德先生在矿业项目中的份额”。

## ARTICLE 6.

### 第六条

6.1 L'article 7.2 du Contrat est modifié comme suit :

成立合同第 7.2 条修改如下:

« 7.2 Sanctions en cas d'inexécution de ses obligations par une Partie

合同一方不履行义务时的处罚



En cas d'inexécution d'une des dispositions du Contrat par l'une des Parties, la ou les Partie(s) non fautive(s) la mettra/mettront en demeure de s'exécuter dans un délai de nonante (90) Jours. Si la Partie fautive n'a pas remédié à cette inexécution dans ce délai, à compter du 91<sup>ème</sup> Jour, elle payera une pénalité de cinq mille (5.000) US Dollars par Jour aux autres Parties jusqu'à l'exécution complète de ses obligations. Le droit de vote de la Partie fautive ainsi que son droit à la distribution de dividende sont suspendus jusqu'à la rémediation de l'inexécution et au paiement des pénalités.»  
如果合同一方未履行成立合同项下之某项义务，其他无过错方将对其进行催告，要求其在 90 天内履行其义务。如果过错方没有在此期限内修正其不履约之状况，从第 91 天起，过错方将向其他股东方每天共支付 5000 美元之罚金，直到其完全履行其义务。在其对不履约情况进行修正以及缴纳罚金之前，其投票权以及分取红利之权利被暂停。

6.2 L'article 7.3 du Contrat est supprimé.  
合同第 7.3 条被删除。

6.3 L'article 7.4 du Contrat devient l'article 7.3 libellé comme suit :  
合同第 7.4 条变成 7.3 条，内容如下：

« 7.3 Liquidation  
清算

En cas de dissolution et/ou de liquidation de MKM Sprl, les dispositions des Statuts de MKM Sprl concernant la liquidation s'appliqueront conformément aux lois de la République Démocratique du Congo et ce, sans préjudice des dispositions ci-après.  
在 MKM 公司解散以及清算的情况下，MKM 公司章程中与清算有关之条款将根据刚果民主共和国法律被适用，但并不影响下述条款。

Lors de la dissolution et de la liquidation de MKM Sprl, les droits et titres miniers apportés par Monsieur SUKADI DIABOD seront rétrocédés à GECAMINES sans contrepartie de sa part. Si la dissolution et la liquidation de MKM Sprl sont dues à la faute de Monsieur SUKADI DIABOD, les titres miniers doivent constituer le patrimoine de MKM Sprl faisant l'objet de la liquidation et de partage.»  
在 MKM 公司被解散和清算时，苏卡迪·迪亚博德先生带来的矿产证将由刚果国家矿业公司无偿收回。如果 MKM 公司的解散和清算是由于苏卡迪·迪亚博德先生的错误所致，其带来的矿产证将作为 MKM 公司的资产被清算和分配。

**ARTICLE 7.**  
第七条

L'article 10 du Contrat est modifié comme suit :  
合同第十条修改为：

« ARTICLE 10 : STRUCTURES DE GESTION ET ADMINISTRATION DE MKM SPRL  
第十条 : MKM 公司经营管理结构



Les structures de gestion de MKM Sprl sont :

MKM公司的管理层架构如下:

- (a). L'Assemblée Générale des Associés qui est l'organe suprême de l'orientation de la société et qui, entre autres pouvoirs, nomme et révoque les membres du Conseil de Gérance.  
股东大会，作为公司的最高权力机构和领导机构，有权任命和撤销董事会成员；
- (b). Le Conseil de Gérance (ou Collège des Gérants) est l'organe chargé de conduire les activités de la société conformément à l'orientation de l'Assemblée Générale des Associés. Le Conseil de Gérance peut se faire assister par un Comité de Direction qui est nommé par lui et qui comprendra, entre autres membres, un Directeur Général et un Directeur Général Adjoint.  
董事会（董事局）在股东大会的领导下负责公司的业务发展。董事会由管理委员会辅佐，在董事中任命总经理和副总经理。
- (c). Le Collège des Commissaires aux Comptes est l'organe chargé de contrôler les comptes de la société.  
监事会负责监察公司财务状况。

## 10.1. ASSEMBLEE GENERALE

### 股东大会

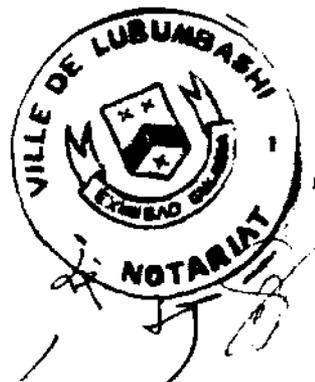
#### 10.1.1. POUVOIRS DE L'ASSEMBLEE GENERALE

##### 股东大会的权力

L'Assemblée Générale, régulièrement constituée, représente l'universalité des Associés. Elle a les pouvoirs les plus étendus pour faire ou ratifier les actes qui intéressent MKM Sprl, notamment :

股东大会，依法组成，代表全体股东。股东大会对涉及 MKM 公司利益的文书以及行为的作出和批准有最广泛的权力，具体如下：

- i. la modification du capital social ;  
调整注册资金；
- ii. la transformation de la société en une autre forme ;  
变更公司性质；
- iii. l'approbation des Programmes et Budgets visés à l'article 11 du Contrat ;  
根据合同第 11 条规定批准年度计划和预算；
- iv. la distribution de dividendes ;  
红利分配；
- v. la liquidation de MKM Sprl ;  
MKM 公司清算；
- vi. la modification des Statuts ;  
变更公司章程；
- vii. la modification de l'objet social.  
变更公司经营业务。



## 10.1.2. ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE

### 年度股东大会

- (a). L'Assemblée Générale Annuelle se tient dans les trois (3) mois suivant la clôture de chaque Exercice Social, au siège social ou à l'endroit désigné dans la convocation en vue d'entendre les rapports sur la gestion de MKM Sprl présentés par le Conseil de Gérance, d'examiner les comptes annuels de MKM Sprl, d'entendre le rapport du Collège des Commissaires aux comptes sur la gestion et sur les comptes annuels examinés, en vue de statuer sur ces documents et de donner, par vote séparé, décharge de leurs missions aux membres du Conseil de Gérance et aux Commissaires aux comptes, d'élire des nouveaux membres du Conseil de Gérance ou de nouveaux Commissaires aux comptes ou de reconduire le mandat des Commissaires aux comptes et, enfin, en vue de statuer sur tout autre point qui aura été inscrit à son ordre du jour.

年度股东大会在每个公司财政年度结束后 3 个月内召开，在公司总部或在会议召集通知中规定的地点召开。该年度股东大会听取 MKM 公司董事会为代表的管理层工作报告，检查 MKM 公司年度财务状况，监事会对公司管理和财务的报告，根据资料、数据或通过分别表决，检查董事会董事和监事会监事的工作，解除或新聘董事或监事或延长董事或监事任期，最终对列入会议日程的所有议题做出决定。

- (b). Tous les 5 (cinq) ans, l'Assemblée Générale inscrira à son ordre du jour l'examen de l'opportunité de poursuivre les activités liées à l'objet social ou de modifier l'objet social de MKM Sprl ou encore de mettre fin à MKM Sprl. Les décisions seront prises conformément aux modalités de vote définies dans le Contrat et les Statuts.

每5年，应在股东大会会议日程中列入讨论是否继续与 MKM 公司宗旨有关之活动或是否需要修改 MKM 公司宗旨或者是否终止 MKM 公司。该决定根据本合同以及章程所规定之投票方式来做出。

## 10.1.3. ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE

### 特别股东大会

- (a). L'Assemblée Générale Extraordinaire peut être convoquée à tout moment, autant de fois que l'intérêt de MKM Sprl l'exige. Elle doit l'être, dans les quinze (15) jours, à la demande de tout Associé ou à la demande du Président, ou du Vice-Président, ou de deux Membres du Conseil de Gérance ou des Commissaires aux comptes, ou du Directeur Général, ou du Directeur Général Adjoint. Les Assemblées Générales Extraordinaires se tiennent aux dates, lieu et heure indiqués dans la convocation.

特别股东大会可以在 MKM 公司利益需要时随时召开。应任意股东、董事长、副董事长或两名董事或监事、总经理或副总经理之要求，

特别股东大会得于 15 天之内召开。会议将于召集通知中所载明之时间地点召开。

Une Assemblée Générale Budgétaire se tiendra obligatoirement entre le 1<sup>er</sup> septembre et le 31 décembre de chaque exercice en vue d'examiner et d'approuver le projet de budget de l'exercice suivant de MKM Sprl approuvé, au préalable, par le Conseil de Gérance.

预算股东会必须在每年的 9 月 1 日至 12 月 31 日召开，以批准由董事会提出的下一财政年度的预算方案。

#### 10.1.4. CONVOCATIONS ET ORDRE DU JOUR DE L'ASSEMBLEE GENERALE 股东大会召开和会议日程

- (a). L'Assemblée Générale, tant Annuelle qu'Extraordinaire, se réunit sur convocation du Président du Conseil de Gérance ou, en son absence, sur celle du Vice Président, au siège social ou à l'endroit désigné dans la convocation.

年度股东大会或特别股东大会，均由董事长召集，董事长缺席时，由副董事长召集。股东大会在公司住所地或者召集通知书中规定的其他地方召开。

- (b). Les convocations à l'Assemblée Générale Annuelle sont faites par lettre, téléfax, messageries électroniques. Les convocations sont adressées aux Associés au moins vingt (20) jours à l'avance. Elles doivent contenir l'ordre du jour, indiquer la date, le lieu et l'heure de la réunion. Tous documents relevant de l'ordre du jour et qui doivent être examinés par l'Assemblée Générale doivent être joints à la convocation.

召开年股东大会的公告以信件、传真、电子邮件和电报方式发出。公告至少于 20 日前送至每位股东。公告包括会议日程，标明日期、地点、开会时间。相关资料和将被股东大会审查的材料随公告一同发出。

#### 10.1.5. PROCURATIONS

授权

Tout propriétaire de Parts sociales peut se faire représenter à l'Assemblée Générale par un fondé de pouvoir spécial. Les copropriétaires, les usufruitiers et nus propriétaires doivent respectivement se faire représenter par une seule et même personne.

公司股份的所有人可由特别代理人代表出席股东大会。股份共有人、有用权益人和虚有权人只能由一人且是同一人代表。

#### 10.1.6. BUREAU DE L'ASSEMBLEE GENERALE

股东大会秘书处



Toute Assemblée Générale est présidée par le Président du Conseil de Gérance ou, à défaut, par le Vice-Président, ou, à défaut, par un membre du Conseil de Gérance désigné par la majorité des autres membres. Le Président désigne le secrétaire. L'Assemblée choisit parmi ses membres un ou plusieurs scrutateurs. 股东大会由董事长主持，董事长缺席时，由副董事长主持或其缺席时由经大多数董事指定的一位董事主持。董事长指定大会秘书。股东大会在董事中选择一位或多位监票人。

#### 10.1.7. QUORUM DE SIEGE ET DE DECISION

法定人数以及表决所需多数

(a). L'Assemblée Générale statue valablement si le nombre des Parts sociales représentées constitue plus de la moitié du capital social et si chaque Associé est présent ou représenté. Ses décisions sont prises à la simple majorité des voix sous réserve des dispositions de la loi congolaise en matière des sociétés. Chaque Part sociale donne droit à une voix.

如果股东或股东代表出席，拥有的股份数量超过公司股份的一半，大会决议有效。采取简单多数通过决议。一股一票。

(b). Au cas où ce quorum ne serait pas atteint, une nouvelle convocation sera adressée, dans les sept (7) jours de la première réunion, aux Associés, avec le même ordre du jour, par la personne qui présidait la séance, à une date et heure à fixer par elle. Un délai d'au moins vingt (20) jours devra séparer la deuxième convocation et la date proposée pour la seconde réunion. L'Assemblée Générale délibère valablement quel que soit le nombre de Parts sociales possédées par les Associés présents ou représentés.

如第一次未达到法定人数，第一次会议 7 日内，向股东发出新召集通知，列入相同的会议日程，由会议主持人确定日期、地点和会议时间，第二次会议时间距第二次召集通知至少 20 天。无论出席或代表出席之股东持有多少股权，第二次股东会议均可有效评议并表决。

#### 10.2. CONSEIL DE GERANCE

董事会

L'administration de MKM Sprl, notamment la composition, les pouvoirs et le fonctionnement de ses organes de gestion et de contrôle est organisée par ses Statuts. MKM 公司的管理，特别是其管理机构和监督机构的组成、权力和运转应根据公司章程执行。

#### 10.2.1. COMPOSITION ET CONDITIONS DE NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL DE GERANCE

董事会成员的组成和任命条件



L'Administration de MKM Sprl sera assurée par le Conseil de Gérance composé de 6 (six) membres.

MKM 公司董事会负责公司管理，由 6 名成员组成。

- (b). Les membres du Conseil de Gérance seront nommés par l'Assemblée Générale comme suit : 3 (trois) sur proposition de CRR LTD, 2 (deux) sur proposition de Monsieur SUKADI DIABOD, 1 (un) sur proposition d'EXACO Sprl.

董事会成员由股东大会任命，分配如下：中铁资源推荐 3 名、苏卡迪·迪亚博德推荐 2 名、EXACO 推荐 1 名。

Le Président du Conseil de Gérance sera élu parmi les membres représentant CRR LTD et le Vice-Président parmi les membres représentant Monsieur SUKADI DIABOD. Le Conseil de Gérance se choisit un secrétaire parmi ses autres membres. Il peut, néanmoins, nommer un secrétaire choisi parmi le personnel de MKM Sprl ou à l'extérieur de celle-ci.

在中铁资源推荐的成员中选出董事长，在苏卡迪·迪亚博德推荐的成员中选出副董事长。董事会在其他成员中选出秘书长，也可以在 MKM 公司的人员中或非公司的其他人员中选出秘书长。

- (c). Qu'ils soient Associés ou non, les membres du Conseil de Gérance sont nommés pour une durée indéterminée et exerceront leurs fonctions jusqu'à la désignation de leurs successeurs.

无论是否股东，董事会成员的任期均不确定，他们将一直行使职权至继任者确定。

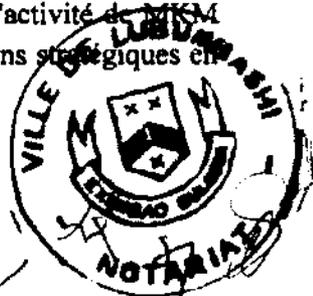
- (d). En cas de vacance, par suite de décès, démission ou autre cause, les membres restants du Conseil de Gérance, représentant le même Associé que le Membre ayant occasionné la vacance, peuvent provisoirement à son remplacement jusqu'à la prochaine Assemblée Générale, qui procédera à la désignation d'un nouveau membre.

在成员休假，或死亡、辞职或其他原因（缺席），留下的成员中，代表同一股东的成员临时代替，直到下次股东大会任命新的董事会成员。

## 10.2.2. FONCTIONS DU CONSEIL DE GÉRANCE

董事会的职能

- (a). Le Conseil de Gérance détermine les orientations de l'activité de MKM Sprl et veille à leur mise en œuvre. Il prend les décisions stratégiques en



matière économique, financière et technologique. Il agit au nom et pour le compte de MKM Sprl.

董事会决定 MKM 公司的经营方向, 关注其生产, 制定经济、财务、技术方面的战略决策, 以 MKM 公司名称对外, 代表 MKM 公司利益。

- (b). Le Conseil de Gérance est investi des pouvoirs les plus étendus pour poser tous les actes d'administration et de disposition qui intéressent MKM Sprl. Il a dans sa compétence tous les actes qui ne sont pas réservés expressément par la loi ou les Statuts à l'Assemblée Générale : gestion financière, contrats relatifs au personnel, ventes et achats, établissement de sièges administratifs, agences et succursales. Le Conseil ne peut empiéter sur les attributions reconnues à l'Assemblée Générale par la loi ou par les Statuts.

董事会全力推行涉及 MKM 公司利益的行政条例和规定, 对于法律和公司章程中未特意规定属于股东大会权限的事项有决定权: 如财务管理、员工劳动合同、采购和销售、成立公司总部、分支机构和分公司等。董事会不能侵占法律和公司章程赋予股东大会的权限。

- (c). Tous actes engageant MKM Sprl, tous pouvoirs et procurations, toutes révocations d'agents, employés ou salariés de MKM Sprl, et notamment les actes relatifs à l'exécution des résolutions du Conseil de Gérance, auxquels un fonctionnaire public ou un officier ministériel prête son concours, spécialement les actes de vente, d'achat ou d'échange d'immeubles, les actes de constitution ou d'acceptation d'hypothèque, les mainlevées avec ou sans constatation de paiement, seront valables à la condition qu'ils soient signés par une ou plusieurs personne(s) agissant en vertu d'une procuration donnée expressément par le Conseil de Gérance sous la forme d'un écrit ou en vertu d'une procuration organisée par le Règlement d'Ordre Intérieur ou en vertu d'une procuration organisée par les Statuts.

所有能导致 MKM 义务的文书, 所有授权, 所有对员工的解除职务的文书, 特别是关于董事会决议执行的文书, 涉及采购、销售或购置不动产的特殊文书, 关于公司成立文书或质押文书, 需确认或无需确认的付款撤销等, 只有在被一人或多人签字后才能生效, 签字人需具有董事会的书面授权委托书或根据《内部规则条例》出具的授权或根据公司章程的授权。

- (d). L'ouverture à l'étranger de bureaux de représentation, agences et succursales de MKM Sprl pourra être décidée par le Conseil de Gérance à la majorité des trois quarts sans que cependant les bureaux, agences et succursales ainsi ouverts ne puissent se soustraire de la direction et du contrôle du siège social.



MKM 公司在（刚果）境外设立代表处、办事处和分公司，须由董事会以 3/4 多数同意方可决定，境外的代表处、办事处和分公司不能脱离公司总部的领导和监督。

**COMITE DE DIRECTION**  
管理委员会

- (a). La gestion journalière de MKM Sprl sera confiée à un Comité de Direction.  
管理委员会负责MKM公司的日常管理

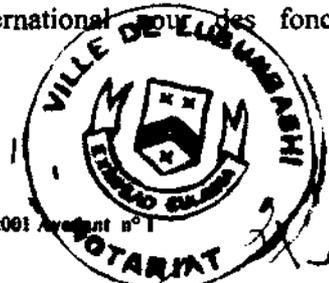
Ce Comité est composé, au maximum, de 6 (six) membres parmi lesquels 2 (deux), dont le Directeur Général Adjoint et le Directeur en charge des ressources humaines, seront nommés par le Conseil de Gérance parmi les candidats présentés par Monsieur SUKADI DIABOD, et 3 (trois) dont le Directeur Général, le Directeur en charge de la production, le Directeur en charge des finances, de la comptabilité et du budget seront nommés par le Conseil de Gérance parmi les candidats présentés pas CRR LTD et 1 (un), le Directeur en charge de la commercialisation, sera nommé par le Conseil de Gérance parmi les candidats présentés par EXACO.

管理委员会最多由 6 名成员组成，其中 2 名由苏卡迪·迪亚博德推荐，分别是副总经理和人事经理，3 名由中铁资源推荐，分别是总经理、生产经理和财务经理，1 名商务经理由 EXACO 推荐，，所有人选均由董事会任命。

Le Directeur Général ou, en son absence, le Directeur Général Adjoint, présidera le Comité de Direction.  
总经理主持管理委员会工作，如其不在，由副总经理主持。

Les Associés ont la latitude de remplacer leurs représentants au Comité de Direction.  
股东可自主替换其在管理委员会中的代表。

- (b). Le Conseil de Gérance détermine les pouvoirs, les attributions, les appointements ou indemnités des membres du Comité de Direction. Il peut révoquer en tout temps la décision qu'il a prise à cet égard.  
Le Conseil de Gérance déterminera les rémunérations des membres du Comité de Direction en tenant compte des rémunérations normalement payées dans le secteur minier international pour les fonctions équivalentes.



管理委员会成员的权力、权限、工资和津贴由董事会决定。董事会可以随时撤销关于这方面的决定。

董事会将参照国际矿业领域同等性质工作的薪酬水平决定管理委员会成员的薪酬待遇。

#### 10.2.4. MODALITES DES REUNIONS DU CONSEIL DE GERANCE

##### 董事会会议的程序

(a). Convocation  
召集通知

Le Conseil de Gérance se réunit, sur convocation et sous la présidence de son Président, ou en cas d'empêchement de celui-ci, du Vice Président, ou à leur défaut, du membre du Conseil de Gérance désigné par au moins trois autres membres.

董事会会议由董事长召集，董事长不在由副董事长召集，均不在，由至少3名董事推荐的董事召集。

Les convocations aux réunions du Conseil de Gérance sont faites par lettre, télécopie ou messagerie électronique. Elles doivent contenir l'ordre du jour, indiquer la date, le lieu et l'heure de la réunion. Tous documents relevant de l'ordre du jour et qui doivent être examinés par le Conseil de Gérance doivent être joints à la convocation.

会议召集通知以信件、传真、电子邮件或电报方式下达。包括会议日程，注明日期、地点和会议时间。相关资料和需要董事会审查的材料随作为通知附件。

Les frais exposés par les membres pour participer aux réunions du Conseil de Gérance sont supportés ou remboursés par MKM Sprl.

董事会成员参会费用由 MKM 公司支付和报销。

(b). Tenue des réunions  
会议召开

Les réunions ordinaires du Conseil de Gérance doivent se tenir au moins deux fois par an : la première réunion sera tenue avant la fin du mois de mars et sera consacrée à l'approbation des états financiers de MKM Sprl pour l'exercice précédent ; la deuxième sera tenue après le mois de septembre mais avant la fin du mois de décembre et sera consacrée à l'approbation du budget de l'exercice suivant.

, 代 印



一般董事会一年召开两次：第一次会议在三月底前召开，主要是审核 MKM 公司上一年度的财务状况；第二次会议在九月底以后十二月底之前召开，主要是审核并批准下一年度的预算。

Les réunions se tiennent aux date, lieu et heure indiqués dans les convocations qui doivent prévoir un préavis d'au moins quinze (15) jours.

会议召开的日期、地点和会议时间在会议通知中标明，提前15天发出通知。

Le Conseil de Gérance peut, en outre, être convoqué, en réunion extraordinaire, chaque fois que l'intérêt de MKM Sprl l'exige ou chaque fois que deux membres au moins le demandent.

另外，在关系到MKM公司利益时或两个以上董事要求，董事会可以随时召开特别董事会会议。

Les membres du Conseil de Gérance peuvent participer aux réunions du Conseil de Gérance par téléconférence et peuvent exprimer leurs opinions et leurs votes de la même manière.

董事可以通过电子通讯方式参加董事会会议，并通过同样的方式表明自己的观点或投票。

(c). Procuration

授权

Tout membre empêché ou absent peut, par simple lettre, télécopie, messagerie électronique, ou tout autre moyen de communication électronique, donner pouvoir à l'un de ses collègues, représentant le même Associé que lui, de le représenter à une séance du Conseil de Gérance et d'y voter en son lieu et place. Le mandant sera, dans ce cas, au point de vue du vote, réputé présent. Un mandataire peut ainsi représenter plus d'un membre.

任何一位董事缺席，均可通过信件、传真、电子邮件、电报或其他电子通讯方式，授权代表同一股东的其他董事，出席董事会会议，并代其表决。一位授权董事可以同时代表几位董事。

(d). Quorum

法定人数

Le Conseil de Gérance ne peut délibérer et statuer valablement que si la moitié au moins de ses membres est présente ou représentée et si chaque Associé est représenté. Au cas où ce quorum ne serait pas atteint, une nouvelle convocation sera adressée, dans les sept (7) jours de la



première réunion, aux membres avec le même ordre du jour par la personne qui présidait la séance, à une date et heure à fixer par elle. Un délai d'au moins quinze (15) jours devra séparer la tenue de la première réunion et la date proposée pour la seconde réunion. Lors de cette seconde réunion, aucun quorum n'est plus exigé.

在出席董事或董事代表超过半数或全部股东代表出席时，董事会决议有效。如份额不足，第一次会议 7 日内，向董事发出新通知，列入相同的会议日程，由会议主持人确定日期、地点和会议时间，第二次会议时间间隔第一次会议至少 15 天。第二次会议时，不再有法定人数之要求。

(e). **Délibérations et Décisions**  
决议和决定

Toute décision du Conseil de Gérance est prise à la simple majorité des membres présents ou représentés. Toutefois, le Conseil de Gérance devra déclarer dans le rapport annuel de MKM Sprl les conventions conclues entre MKM Sprl et l'un des membres du Conseil de Gérance ou Associés (Conventions avec des Associés et/ou des Sociétés Affiliées).

董事会决定按出席董事或董事代表简单多数表决通过。对于 MKM 公司与其中一位董事或股东或股东的关联公司签订协议，在年度工作报告中予以披露。

Si, dans une séance du Conseil de Gérance réunissant le quorum requis pour délibérer valablement, un ou plusieurs membres s'abstiennent, les résolutions sont valablement prises à la majorité des autres membres présents ou représentés.

如果董事会达到有效召开之法定人数，但有一名或多名董事弃权，则决议得依其他出席会议的董事或董事代表之多数通过。

En cas d'égalité des voix, la voix du Président du Conseil de Gérance sera prépondérante.

当表决正反意见双方票数相等时，董事长的一票具有决定权。

(f). **Procès-verbaux**  
会议纪要

Les délibérations du Conseil de Gérance sont constatées par des procès-verbaux signés par les membres présents ou représentant d'autres membres à la réunion du Conseil de Gérance. Ces procès-verbaux sont consignés dans un registre spécial. Les délégations, ainsi que les avis et votes donnés par écrit, par fax ou autrement y sont annexés.



董事会决议记录在会议纪要中，由与会董事或董事代表签字。所有会议纪要都要登记保存。书面或传真或通过其他方式提交的意见和表决作为附件登记。

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux à produire en justice ou ailleurs sont signés par le Président ou, à défaut, par un membre du Conseil de Gérance à ce délégué.

提交给司法机关或其他部门的会议纪要的复印件或摘要需经董事长或其授权董事签字。

#### **10.2.5. RESPONSABILITE DES MEMBRES DU CONSEIL DE GERANCE**

##### 董事会董事的职责

Les membres du Conseil de Gérance ne contractent aucune obligation personnelle relative aux engagements de MKM Sprl, mais sont responsables de l'exécution de leur mandat et des fautes commises dans leur gestion, conformément à la loi.

董事对 MKM 公司的义务不承担任何个人义务，但根据法律规定对其任职期间的工作或管理中所犯错误负责。

#### **10.2.6. INDEMNITES DES MEMBRES DU CONSEIL DE GERANCE**

##### 董事会董事的津贴

L'Assemblée Générale peut allouer aux membres du Conseil de Gérance une indemnité fixe à porter au compte des frais généraux. Le Conseil de Gérance est autorisé également à accorder aux membres chargés de fonctions ou missions spéciales, des indemnités à prélever sur les frais généraux.

股东大会可以决定向董事会成员拨付固定的津贴，记入公司管理费。董事会也有权对执行公务或出差的董事支付特别补助，记入公司管理费。

#### **10.2.7. ACTIONS JUDICIAIRES**

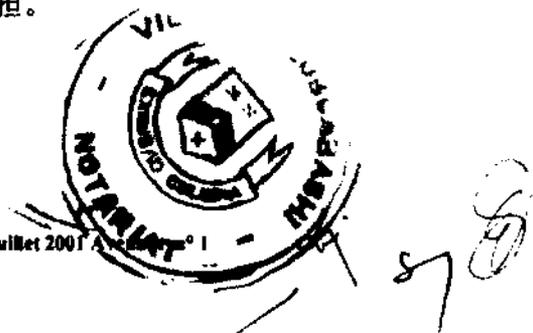
##### 法律诉讼

Les actions judiciaires, comme défendeur ou demandeur, ainsi que tous désistements faits au nom ou à l'encontre de MKM Sprl sont suivis et diligentés par le Conseil de Gérance en la personne du Président du Conseil de Gérance ; en cas d'empêchement du Président, cette mission sera assurée par son Vice-Président, ou, à défaut, par tout autre membre à ce expressément délégué à cet effet.

关于法律诉讼，无论是被告或原告，无论以 MKM 公司名义起诉或撤诉，均由董事长代表董事会进行；董事长不在，此职责由副董事长承担，副董事长不在，由专门授权委托的董事承担。

#### **10.2.8. INDEMNISATION**

##### 补偿



Sans préjudice des dispositions légales applicables, MKM Sprl indemnifiera tout membre du Conseil de Gérance ou du Comité de Direction ou fondé de pouvoirs, ainsi que ses héritiers et représentants légaux pour toutes Obligations contractées ou Dépenses effectuées raisonnablement pour le compte de MKM Sprl en raison de toute action ou procédure civile, à condition que l'action ait été effectuée honnêtement et de bonne foi dans le meilleur intérêt de MKM Sprl.

在不抵触现行法律规定的情况下，对于董事会董事和管理委员会成员在诉讼中的所承担义务或合理支出，MKM 公司将进行补偿，或补偿给其继承人或法定代理人，条件是这些诉讼均为 MKM 公司利益而进行。

### 10.3. LE COLLEGE DES COMMISSAIRES AUX COMPTES ET CONTROLE

#### 监事会

- (a). Les Opérations de MKM Sprl sont surveillées par le Collège des Commissaires aux comptes nommés et révoqués par l'Assemblée Générale des Associés, à raison d'un Commissaire aux comptes proposé par chaque Associé et pour un mandat de deux ans, renouvelable une fois.

MKM公司的经营由监事会监督，监事由股东大会任命或免除，各方股东各自推荐一名候选人，任期两年，可延续一次。

Les Commissaires aux comptes ont un droit illimité de surveillance et de vérification sur toutes les opérations de MKM Sprl. Ils peuvent prendre connaissance, sans déplacement des livres, de toute la documentation (correspondance, procès-verbaux, pièces comptables et écritures) de MKM Sprl qu'ils estiment utile pour l'exécution de leur mission.

监事有权对 MKM 公司的所有经营活动监督检查，他们有权在不移动、取走账本以及资料（信件、会议纪要、财务单据和字条等）的前提下，了解他们认为对其工作有用的一切情况。

- (b). Les Commissaires aux comptes doivent soumettre individuellement ou collectivement à l'Assemblée Générale, et circonstancielllement au Conseil de Gérance ou au Comité de Direction, lorsque ces organes leur ont requis des travaux spécifiques, le résultat de leurs travaux, accompagnés des recommandations qu'ils auront estimées utiles pour le redressement des anomalies constatées ou pour l'amélioration du contrôle interne et/ou des performances de MKM Sprl.

监事会单独或集体向股东大会，或应董事会或管理委员会要求，根据情况提供专项工作成果。专项工作的结论应附上他们认为对处理反常情况有用的建议或改善 MKM 公司内部审计或绩效的建议。

- (c). Les Commissaires aux comptes ont le droit de se faire assister, aux frais de MKM Sprl, par un cabinet d'audit ou d'experts de leur choix.

监事有权，邀请审计事务所或专家协助工作，由 MKM 公司支付费用。



(d) Les règles relatives à la responsabilité des membres du Conseil de Gérance s'appliquent mutatis mutandis aux Commissaires aux comptes.  
有关董事会成员的责任条款同样适用于监事。

#### **10.4. GESTION DU PERSONNEL DE MKM SPRL** MKM公司的人事管理:

##### **10.4.1. Généralités**

###### 总则

Les Parties s'accordent à titre de principe que les employés constituant la force de travail, les cadres et le personnel de soutien seront recrutés à compétence égale, en priorité, parmi le personnel de GECAMINES.

各方同意员工即劳动力的原则，对于干部和技术工人的招聘，在同等竞争条件下，优先考虑刚果国家矿业公司的人员。

##### **10.4.2. Responsabilités de MKM Spri envers le personnel GECAMINES**

MKM 公司对来自刚果国家矿业公司人员的责任

MKM Spri ne sera contractuellement responsable du paiement des salaires du personnel provenant de GECAMINES qu'après les avoir engagés. Tous les salaires, rémunérations, avantages sociaux et autres obligations vis-à-vis de ce personnel, obtenus auprès de GECAMINES, resteront de la seule responsabilité de GECAMINES, en ce compris, sans limitation, les obligations relatives aux pensions, aux soins médicaux et toute autre obligation antérieure à la date d'engagement par MKM Spri.

MKM 公司只有在聘用了刚果国家矿业公司的员工后，才对这些聘用的员工负有合同规定的支付工资义务。这些员工应从刚果国家矿业公司得到的所有薪水、酬金、福利和其他义务都由刚果国家矿业公司独自承担责任，包括但不限于与养老金、医疗保险有关的义务，以及其他所有受聘于MKM公司之前的义务。

##### **10.4.3. Salaires et avantages sociaux**

工资和社会福利

MKM Spri versera à son personnel un salaire approprié et lui fournira un programme d'avantages sociaux conformément au Code du Travail de la République Démocratique du Congo. En outre, toutes les autres obligations et tous les autres aspects administratifs à l'égard du personnel engagé par MKM Spri, resteront de sa responsabilité exclusive.

根据刚果民主共和国劳动法的规定，MKM 公司向员工支付合理工资、为其制定社会福利计划。另外，MKM 公司对员工的其他义务以及行政管理行为仅由 MKM 公司承担责任。

#### 10.4.4. Gestion du personnel

##### 人事管理

Sans préjudice des dispositions du Code du travail de la République Démocratique du Congo, MKM Sprl est libre de choisir, recruter, employer et licencier les travailleurs conformément aux réglementations applicables.

在不违反刚果（金）劳动法规定的前提下，MKM 公司可根据现行规定自主选择、雇用、使用和辞退员工。

#### 10.4.5. Transfert de technologies et formation

##### 技术传授和培训

CRR LTD s'engage à ce que MKM Sprl mette en œuvre une politique de transfert de technologies, relativement à l'extraction minière, au traitement métallurgique et aux techniques modernes de management.

中铁资源承诺对 MKM 公司在萃取、金属处理等方面进行工艺和现代管理等的技术传授。

CRR LTD s'engage à ce que MKM Sprl fournisse à ses employés, la formation nécessaire pour exécuter leur travail de façon compétente, et leur donne l'opportunité d'apprendre de nouvelles techniques qui leur permettront de progresser dans le futur vers des postes plus complexes et plus exigeants. Cette politique a pour objectif d'encourager les employés à faire preuve d'initiative et à assumer des responsabilités afin d'atteindre le maximum de leur potentiel.

中铁资源保证 MKM 公司为员工提供必要的培训，使其工作方法更具竞争力，并创造机会使其学习新工艺，将来能够胜任更复杂，要求更高的岗位。这样做的目的是要激发企业员工的上进心，从而令其发挥最大的工作潜力。

Monsieur SUKADI DIABOD et EXACO Sprl s'engagent à faciliter l'action de MKM Sprl du transfert de technologies et de la formation du personnel de MKM Sprl.

苏卡迪·迪亚博德先生和 EXACO 承诺为 MKM 进行技术传授和人员培训提供一切方便。

### ARTICLE 8.

#### 第八条

8.1. L'Article 12.1 du Contrat est modifié comme suit :

合同第12.1条变更如下：

« 12.1 Royalties



MKM Sprl payera, au titre de Royalties, 3% du Chiffre d'Affaires Net à Monsieur SUKADI DIABOD et EXACO Sprl, à raison respectivement de 2,4% pour Monsieur SUKADI DIABOD, et de 0,6% pour EXACO Sprl.

MKM 公司向苏卡迪·迪亚博德先生和 EXACO 共支付相当于净营业额 3%的资源补偿费，分别向苏卡迪·迪亚博德先生支付 2.4%，向 EXACO 支付 0,6%。

« Chiffre d'Affaires Net » désigne l'assiette de la redevance minière telle que définie à l'Article 240 du Code tel qu'en vigueur à la date du présent avenant, à savoir : le montant des ventes réalisées, diminué des frais de transport, des frais d'analyse se rapportant au contrôle de qualité du produit marchand à la vente, des frais d'assurance et des frais de commercialisation. Pour ce qui concerne les frais de commercialisation, il sera fait référence aux rubriques des imprimés de l'Administration Publique de la République Démocratique du Congo. Les frais de commercialisation seront limités conformément aux dispositions légales et réglementaires applicables..

根据现行矿业法第 240 条规定，“净营业额”定义为矿业收入的基础，具体指：MKM 公司进行产品出售所得到的所有金额减去运输费用、与产品买卖质量检验有关的化验分析费用、保险费用、商业化费用。商业化费用在刚果（金）政府公告中公布。商业化费用标准依据现行法律法规制定。

Les Royalties seront payées trimestriellement avant la fin du mois suivant la fin de chaque trimestre sur base de Chiffre d'Affaires Net réalisée pendant le trimestre précédent. Les paiements effectués seront accompagnés d'informations pertinentes avec des détails suffisants pour expliquer le montant calculé.»

资源补偿费应按季度支付，在每季度末的最后一个月月底前支付，支付额以前一个季度实现的净销售收入为基础计算。所付款项应附带用于计算此金额的详细信息资料”。

8.2. L'article 12.2 du Contrat est modifié comme suit :

合同第 12.2 修改如下：

**« 12.2 Remboursement des Prêts d'Associés et répartition des bénéfices nets  
股东借款之偿还以及利润分配**

Après constitution des réserves, 60% des bénéfices seront affectés au remboursement des Prêts d'Associés selon les modalités ci-après :

在公司进行提取公积金之后，60%的利润将以下列方式用于偿还股东借款：

- 30% des Prêts d'Associés sont remboursables sans intérêts et 70% des Prêts d'Associés sont remboursables avec intérêt égalant le taux LIBOR à un an + 450 BP.

以股东借款形式发生的每笔贷款的30%无息偿还，每笔贷款的70%采用一年期LIBOR+450BP的利率计息偿还。



- Les Prêts d'Associés seront remboursés de la manière suivante : 30 % des 60 % des bénéfices nets affectés au remboursement des Prêts d'Associés seront affectés au remboursement des Prêts d'Associés sans intérêt et 70 % seront affectés au remboursement des Prêts d'Associés portant intérêt..  
股东借款的还款方式如下：税后净利润的60%用于偿还股东借款，其中30%用于偿还无息借款，70%用于偿还有息借款。

Le solde de 40% de bénéfice sera affecté à la rétribution des Associés sous forme de dividende proportionnellement à leurs participations au capital social.  
剩余40%的利润将用于股东根据其所持股权比例进行分红。

Après le remboursement des Prêts d'Associés, les dividendes seront répartis au prorata des participations des associés au capital social.  
股东借款偿还完毕后，根据股东的出资比例分红。

Les remboursements des prêts contractés sur le marché financier se feront selon les conditions des contrats d'emprunt ».  
从金融场所借贷之资金将根据借贷合同所定之条件进行偿还。

## ARTICLE 9.

### 第九条

L'article 13 du Contrat est modifié comme suit :  
合同第13条变更并补充如下：

## «ARTICLE 13 - CESSION ET GAGE DES PARTS SOCIALES

### 第十三条 股权的质押与转让

#### 13.1. Cession des Parts Sociales

##### 股权转让

##### 13.1.1. Principes généraux

###### 总则

- (i). Toute cession de Parts sociales s'opère par une déclaration de transfert, inscrite dans le registre des Parts sociales, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoirs, ou de toute autre manière autorisée par la loi.

所有公司股份的转让需通过转让声明进行，该转让声明应记录到公司股份注册单中，并且经转让人和受让人或其各自代理人签字，或者通过法律赋予的其他方式。

- (ii). Toute Partie peut céder librement une, plusieurs ou la totalité des ses Parts sociales à l'autre Partie ou à une Société Affiliée, étant entendu que, pour les Sociétés Affiliées, (i) les Parts sociales seront rétrocédées au cédant si le cessionnaire cesse d'être une Société Affiliée et que (ii) l'acte ou la convention de cession devra prévoir expressément cette rétrocession.



成立合同各方可自由向另一方或关联公司转让一股、多股或全部的公司股份，对于关联公司来说，1) 当受让人不再是关联公司时应将公司股份交还给转让人，2) 并且转让协议应对此类交还情况做出明文规定。

(iii). Toute cession libre doit être notifiée au Conseil de Gérance huit (8) Jours Ouvrables avant le jour de la cession effective. Cette notification doit être accompagnée d'un document prouvant la qualité de Société Affiliée du cessionnaire, d'un document confirmant l'adhésion du cessionnaire au Contrat ainsi que son engagement de rétrocession au cas où il cesserait d'être une Société Affiliée.

所有自由转让应在转让生效日 8 天之前通知董事会。该通知在上交董事会时应附加两份资料，其中一份是作为受让人的关联公司的性质文件，另一份是受让人加入和认可本成立合同的证明文件以及受让人在不再是关联公司的状况下应重新转回公司股份的承诺。

(iv). Sans préjudice des dispositions de l'article 13.1.1(ii) ci-dessus, les Parties conviennent qu'en raison de l'importance du Projet qu'elles entendent développer au sein de MKM Sprl, les Parts sociales seront incessibles pendant la période allant de l'entrée en vigueur du présent avenant à la date de Production Commerciale de l'usine d'extraction métallurgique.

双方一致同意鉴于 MKM 公司发展期的重要性，在本补充协议生效之日到金属产品商业化期间，公司股份不可转让，但不违反本协议 13.1.1 (ii) 条的规定；

(v). En tant que condition nécessaire pour que le Vendeur soit libre de toute obligation aux termes du présent Avenant, la cession de Parts Sociales d'une Partie à un tiers est soumise (i) à l'engagement écrit du cessionnaire d'être tenu par tous les termes, conditions et engagements du Contrat et (ii) au paiement des droits dus à l'Etat.

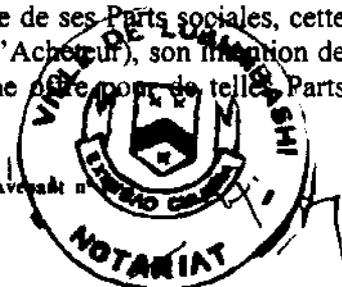
出售人决定出售全部或部分股份，出售人履行合同义务向第三方转让股份的必要条件如下：1) 受让人书面承诺接受合同的所有规定、条件和保证；2) 向国家缴纳税费。

### 13.1.2. Cessions de Parts Sociales entre Associés 股东间转让公司股份

Sans préjudice des dispositions de l'article 13.1.3 ci-dessous, les cessions de Parts sociales entre les Associés s'effectueront comme suit :

在不违反下述 13.1.3 条规定的情况下，公司股份的转让实施办法如下：

i. Si une Partie décide de vendre toutes ou partie de ses Parts sociales, cette Partie (le Vendeur) notifiera à l'autre Partie (l'Acheteur), son intention de vendre et lui offrira la possibilité de faire une offre pour de telles Parts



sociales. La période pendant laquelle l'autre Partie aura la possibilité de faire une offre sera fixée par le Vendeur, mais cette période ne peut être inférieure à 30 jours calendrier.

如果一方决定出售其部分或全部的公司股份，该方（出售人）应知会另一方（购买人）其出售意图，并允许另一方对其股份报价。购买人的报价时限由出售人决定，但该时限不得少于 30 天。

- ii. Le Vendeur n'a pas l'obligation d'offrir à l'autre Partie, la possibilité de faire une offre, en cas de transfert de toutes ou partie de ses Parts sociales à une Société Affiliée ou en cas d'un nantissement de toutes ou partie de ses Parts sociales en relation avec le financement des Opérations.

如果出售人转让其部分或全部的公司股份给一关联公司，或者抵押其部分或全部股份以获取公司运营所需资金相时，出售人没有必要给予另一方报价的机会。

- iii. Le Vendeur aura, par contre, l'obligation d'offrir à l'autre Partie la possibilité de faire une offre en cas de fusion, consolidation, unification ou réorganisation du Vendeur impliquant un changement de Contrôle ainsi qu'en cas d'exécution, par un créancier gagiste, d'un nantissement de Parts sociales. « Contrôle » signifie la détention directe ou indirecte par une société ou entité de plus de 50 % des droits de vote à l'Assemblée Générale de cette société ou entité.

相反，由于出售人联合、兼并、合并或重组，造成公司监管变更时，以及受抵押人抵押公司股份时，出售人有义务向另一方提供报价机会。监管指直接或间接持有一家公司或实体，并在这家公司或实体的股东大会上有超过50%的表决权。

### 13.1.3. Cession à un Tiers et Droit de Préemption.

#### 第三方报价以及优先购买权

- (i). Sauf dans le cas de l'article 13.1.2, un tiers peut faire l'offre d'acheter des Parts sociales auprès d'un Associé.

排除13.2条款中的情况，第三方可以向股东提出报价购买公司股份。

- (ii). L'acceptation de cette offre est conditionnée par l'accord de l'offrant à s'engager à respecter les dispositions prescrites par l'article 9.3 du Contrat. 报价的接收受报价协议的约束，其实施应遵守本成立合同的第 9.3 条的规定。

- (iii). L'offre du tiers devra être irrévocable pour une période de soixante (60) jours. Dans les dix (10) jours de la réception de l'offre, l'Associé sollicité adressera une copie de celle-ci aux autres Associés.

第三方报价在60天之内是不可撤销的。收到报价10天内，卖方股东应将报价复印件传达给其他股东。



Ceux-ci disposent d'un droit de préemption sur toutes les Parts sociales susceptibles d'être cédées.

上述股东对可转让的公司股份持有优先购买权。

(v). La répartition de ces Parts sociales se fera normalement d'une manière proportionnelle au nombre des Parts sociales détenues initialement par chacun des Associés, sauf arrangement libre entre eux.

此类可转让公司股份应按照股东原先持股的份额比进行比例分配，不得内部自由分配。

(vi). Ce droit de préemption est à exercer dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la notification de l'offre par l'Associé sollicité.

优先购买权的实施应在卖方股东发出报价通知之日起30天内方有效。

(vii). Si dans le délai précité, les autres Associés n'ont pas accepté ou n'acceptent que partiellement l'offre du cédant, cette offre d'exercer le droit de préemption est présumée refusée, soit dans son ensemble, soit pour la partie non rachetée par les autres Associés. Le cédant pourra accepter l'offre du tiers et conclure la cession avec l'offrant pour la partie des Parts sociales non rachetée par les autres Associés. Dans ce cas, les Associés dans MKM Sprl prendront toutes les mesures et accompliront toutes les formalités nécessaires pour que le tiers soit enregistré dans les livres de MKM Sprl en qualité d'Associé dans MKM Sprl.

如果在规定的期限内，其他股东没有收到或者只收到部分的转让人报价，优先购买权下的报价被认为或是完全否决或是对于其他股东为购买的部分来说不被通过的。转让人可以接受第三方报价，并就其他股东未购买的股份与报价人达成转让协议。在此情况下，MKM公司的股东大会采取一切措施，完成所有必要程序使第三方成为MKM公司股东并完成注册。

#### 13.1.4. Modalités d'exécution de la cession

##### 股东间的股份转让方式

Sauf si d'autres conditions d'exécution de la vente des Parts sociales sont convenues entre Associés, les termes et conditions d'exécution de cette vente seront les suivants :

除非公司股份出售的其它条款是在股东之间达成的，否则出售条款如下：

i. Prix de vente  
出售价格

Le prix de vente sera payable intégralement par chèque certifié à la date d'exécution de l'opération en échange de la cession des Parts sociales vendues, quittes et libres de toutes charges.



出售价格应在出售的公司股份转让之日通过确认支票全部支付，该股份已偿清所有费用。

ii. Exécution de la vente  
出售

La vente sera exécutée à 10 heures du matin, au siège social de MKM Sprl, le 40ème Jour Ouvrable suivant l'acceptation par les autres Associés de l'offre contenue dans l'offre du cédant.

出售应于其他股东接收到转让人提供的报价后的第 40 个工作日，在 MKM 公司地址于上午 10 点进行。

iii. Démission des représentants du cédant au Conseil de Gérance  
转让人代表向董事会递交辞呈

A la date de l'exécution, le cédant provoquera, s'il a cédé l'ensemble des Parts sociales, la démission de ses représentants au Conseil de Gérance. Le cessionnaire sera subrogé dans tous les droits et obligations du cédant.

出售之日，如果转让人已转让其全部的公司股份，其代表应向董事会递交辞呈。受让人代替转让人的所有权利和义务。

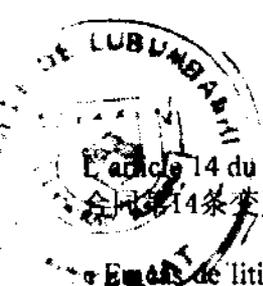
13.2. Gage des Part sociales  
公司股份的质押

Un Associé (le « Débiteur Gagiste») peut gager ou grever, de toute autre façon, toutes ou partie de ses Parts sociales au profit de toute personne (le « Créancier Gagiste ») si ce gage ou cet autre engagement prévoit expressément qu'il est subordonné au Contrat et aux droits que les autres Associés tirent du Contrat et si, en cas de défaillance du Débiteur Gagiste, le Créancier Gagiste convient avec ce dernier (le débiteur Gagiste) de céder, sans réserve, tous ses droits sur ces Parts sociales dans l'ordre de préférence à l'autre Associé ou à toute Personne quelconque qui pourrait ultérieurement être habilitée à acquérir ces Parts sociales moyennant paiement au Créancier Gagiste de toutes les sommes dont ces Parts sociales garantissent le paiement.

股东（出质人）可以以任何方式向任何人（受质人）质押或委托代理受遗赠其全部或部分的公司股份，但前提是明确表明该质押或其他担保符合于本成立合同的规定，并且符合其他股东根据本成立合同应获得的权限。此外，如果出质人破产，受质人应与其就无保留转让全部股份达成一致意见。债务受质人对其股份的全部权益转给其他股东或任何有可能经授权通过支付给债权受质人对应股金而获取该股份的个人。

Dès à présent, le Débiteur Gagiste autorise irrévocablement un tel paiement ».  
至此，债务出质人需接收此种偿付，不得反悔。

**ARTICLE 10.**  
第十条



L'article 14 du Contrat est modifié et complété comme suit :

合同第14条变更并补充如下:

En cas de litige ou de différend entre Parties né du Contrat ou en relation avec celui-ci ou ayant trait à la violation de celui-ci, les Parties concernées s'engagent, avant d'engager toute procédure arbitrale, et sauf urgence, à se rencontrer pour tenter de parvenir à un règlement à l'amiable.

“在本成立合同各方之间发生意见分歧或争执，或发生与本成立合同相关或违背本成立合同的分歧与争执时，若非紧急情况，有关各方应在诉诸仲裁程序之前，努力协商，友好解决。

A cet effet, les Présidents de Parties concernées (ou leurs délégués) se rencontreront dans les 15 (quinze) jours de l'invitation à une telle rencontre adressée par une lettre recommandée par la Partie la plus diligente à l'autre Partie concernée. Si cette réunion n'a pas lieu dans ce délai ou si le litige ou différend ne fait pas l'objet d'un règlement écrit par toutes les Parties concernées dans les quinze jours de la réunion, toute Partie peut le soumettre à l'arbitrage

因此，有关各方总裁（或其代表）应在收到会面洽谈的邀请之后的 15 天内进行协商。如果面谈没有如期进行或如果争议分歧不能在面谈后 15 日内达成书面解决方案，则可提交仲裁。

Tous les différends ou litiges découlant du Contrat ou en relation avec celui-ci seront tranchés suivant les règlement d'arbitrage de la Chambre du Commerce International de Paris siégeant à Genève, en SUISSE, par un ou plusieurs arbitres nommés conformément à ce Règlement et statuant selon le droit congolais. La sentence du tribunal arbitral sera définitive et exécutoire, les Parties renonçant irrévocablement par les présentes à interjeter appel de la sentence arbitrale ».

所有与本成立合同有关的争议或分歧都将遵照巴黎国际商会仲裁法则，由该国际商会之规则任命之一位或多位仲裁员仲裁解决，仲裁适用法律为刚果法。仲裁地点为瑞士日内瓦，仲裁法院的裁决是有执行效力的终极裁决，双方不得就仲裁结果提出上诉。”

#### ARTICLE 11.

#### 第十一条

L'article 15 du Contrat est modifié comme suit :

合同第15条变更如下:

15.1. En cas de Force Majeure (telle que définie ci-après), la Partie affectée ou susceptible d'être affectée par cette Force Majeure (la « Partie Affectée ») le notifiera à l'autre Partie par écrit, en lui décrivant les circonstances de Force Majeure, dans les quatorze (14) jours de la survenance de cet événement de Force Majeure. Les Parties se concerteront pour tenter d'en limiter les conséquences.

“在不可抗力情况下（如下定义），受不可抗力影响或可能受其影响的一方（受影响方）应当在不可抗力事件发生后的 14 天内书面通知另一方，向其描述不可抗力的具体情况。双方共同商讨将影响的后果降低。



15.2. Dans les quatorze (14) jours de cette première notification, puis, dans le cas où l'événement de Force Majeure perdure, la Partie Affectée devra adresser, chaque mois, à l'autre Partie des notifications complémentaires contenant une description de l'événement de Force Majeure, de ses conséquences sur l'exécution de ses Obligations au titre du Contrat et une évaluation prévisionnelle de sa durée.

第一次通知后 14 天, 如果不可抗力事件依然持续, 受影响方应每月向另一方传达不可抗力事件的相关补充信息, 继续履行成立合同义务的结果以及不可抗力事件能够预见的持续时间。

L'autre Partie disposera d'un délai de trente (30) jours à compter de la réception de chaque notification pour en contester le contenu par une notification de différend (la « Notification de Différend »), faute de quoi, la notification sera considérée comme acceptée.

另一方在每一次收到通知后的 30 天内均可通过异议通知表明其对另一方通知内容的质疑, 否则, 通知则被视为已接受。

15.3. En cas d'envoi d'une Notification de Différend, les Parties s'efforceront de régler à l'amiable le différend dans le cadre de discussions qui devront se tenir dans les quinze (15) jours de la réception, par la Partie destinataire, d'une Notification de Différend, et pendant une période qui ne pourra pas excéder trente (30) jours, à compter de la réception par cette Partie de cette Notification de Différend, sauf accord des Parties sur une période différente (la « Période de Règlement Amiable »).

在寄出异议通知的情况下, 接收方应在收到异议通知后的 15 天内提出会谈, 双方共同努力在协商讨论的范畴内友好解决争议。协商期限一般在接收方收到异议通知的 30 天内, 除非双方同意一个协商期限(友好协商期)。

Dans l'hypothèse où les Parties ne parviendraient pas à régler à l'amiable au terme de la Période de Règlement Amiable leur différend quant à l'existence, la durée ou les effets d'un événement de Force Majeure, ce différend sera tranché par arbitrage conformément à l'Article 14 du Contrat, tel que modifié par le présent Avenant. La sentence du tribunal arbitral sera définitive et exécutoire, les Parties renonçant irrévocablement par les présentes à interjeter appel de la sentence arbitrale.

假如双方未能在友好协商期内友好协商解决存在的分歧、不可抗力持续的时间和影响, 该分歧应按本成立合同的第 14 条规定提交仲裁。仲裁法院的裁决是有执行效力的终极判决, 双方不得就仲裁结果提出上诉。

15.4. Aux fins du Contrat, l'expression Force Majeure (« Force Majeure ») signifie tout événement insurmontable et hors du contrôle de la Partie Affectée, y compris, sans que cette énumération soit limitative, toute grève, lock-out ou autres conflits sociaux, insurrection, émeute, acte de violence publique, acte de terrorisme, pillage, rébellion, révolte, révolution, guerre (déclarée ou non), guerre civile, sabotage, blocus, embargo, coup d'état, toute catastrophe naturelle, épidémie, cyclone, glissement de terrain, foudre, tempête, inondation, tremblement de terre ou conditions météorologiques exceptionnelles, tout incendie ou explosion, pourvu que la Partie Affectée ait pris toutes les précautions raisonnables, les soins appropriés et les mesures alternatives afin d'éviter le retard ou la non-exécution, totale ou partielle, des Obligations stipulées dans le Contrat.

本成立合同结尾处, 对不可抗力定义, 指所有不能克服并在受影响人控制力之外的事件, 包括但不限于, 任何罢工、关闭工厂或其他社会冲突, 暴动、骚



乱、公共暴力事件、恐怖事件、抢劫、叛变、革命、战争（宣战的或未宣战的）、内战、怠工、封锁、制裁、政变、一切自然灾害，瘟疫、台风、泥石流、雷击、飓风、水灾、地震或极端气候条件，一切火灾或爆炸，即便受影响方尽力采取所有合理预防措施、恰当的保护措施和其他措施避免本成立合同规定的义务被延误，部分或全部无法实现。

15.5. L'interprétation du terme de Force Majeure sera conforme aux principes et usages du droit international et du droit congolais, et tout litige relatif à un incident ou aux conséquences de Force Majeure sera réglé conformément à l'Article 14 du Contrat.

不可抗力的解释应符合国际法和刚果法的原则和惯例，所有与不可抗力的影响与后果相关的争议均应遵照本成立合同第 14 条规定予以解决。

15.6. Dès qu'un cas de Force Majeure survient, l'exécution des obligations de la Partie Affectée sera suspendue pendant la durée de la Force Majeure et pour une période supplémentaire, à convenir entre Parties mais qui ne devra pas dépasser la durée du cas de Force Majeure, pour permettre à la Partie Affectée, agissant avec toute la diligence requise, de rétablir la situation qui prévalait avant la survenance dudit événement de Force Majeure.

一旦发生不可抗力事件，受影响方在不可抗力持续期间，暂时中止履行义务，并可获得延期履行义务的额外时间，但额外时间不得超过不可抗力的持续时间，允许受影响方恢复到不可抗力事件发生之前的正常状态。

La Partie Affectée agira avec toute la diligence raisonnablement requise pour éliminer le plus rapidement possible l'événement de Force Majeure, sans toutefois que cela n'implique l'obligation de mettre fin à une grève ou autre conflit social d'une manière qui irait à l'encontre du bon sens.

受影响方采取合理手段，尽快消除不可抗力影响，而不必违背常理去承担结束罢工或其他社会冲突的责任。

Toutes les conditions, tous les délais et toutes les dates postérieures à la date de survenance du cas de Force Majeure seront adaptés pour tenir compte de la prolongation et du retard provoqués par la Force Majeure.

考虑到因不可抗力因素导致的延时和误工，不可抗力事件发生之后的所有条件、时间和日期都将得到适当调整。

Au cas où l'exécution des Obligations d'une Partie Affectée serait suspendue, soit entièrement soit en partie, à cause d'un cas de Force Majeure, le Contrat sera prorogé automatiquement pour une période équivalente à la durée du cas de Force Majeure.

一旦受影响方的义务履行由于不可抗力原因被部分或全部终止，本成立合同将自动延长与不可抗力持续时间一致的期限。

15.7. En cas d'incident de Force Majeure, aucune des Parties ne sera responsable de l'empêchement ou de la restriction, directement ou indirectement, d'exécuter toutes ou partie de ses Obligations découlant du Contrat.

在不可抗力事件影响下，任何一方都不对本成立合同中的部分或全部义务的履行受阻或受限负直接或间接的责任。



15.8. Les Parties au Contrat se sont mises d'accord que compte tenu de ce qui est prévu par ce Contrat, l'expropriation, la nationalisation, la promulgation d'une nouvelle loi ou la modification de législation en République Démocratique du Congo ne peuvent, en aucun cas, constituer un cas de Force Majeure.

本成立合同各方达成一致意见：鉴于成立合同中的约定，刚果民主共和国新法律的颁布或是现有法律的修订在任何情况下都不构成不可抗力。

15.9. En cas de Force Majeure, les Parties se concerteront au moins deux fois par an pour tenter de limiter le dommage causé par la Force Majeure et de poursuivre la réalisation des objectifs du Projet ».

在不可抗力情况下，各方每年至少共同商讨两次以控制不可抗力事件造成的损失，并继续完成项目计划”。

## ARTICLE 12.

### 第十二条

L'alinéa 3 de l'article 17 du Contrat est modifié comme suit :

成立合同第 17 条 3 款修改如下：

« Les adresses concernées sont les suivantes :

相关通知地址如下：

Pour Monsieur SUKADI DIABOD :

苏卡迪·迪亚博德先生：

À l'attention de Monsieur SUKADI DIABOD

N° 419, boulevard Kamanyola,

Commune Lubumbashi, à Lubumbashi

Téléphone : 002432341401

email : [sukarich@hotmail.com](mailto:sukarich@hotmail.com)

Pour EXACO Sprl : EXPLOITATIONS ARTISANALES AU CONGO

EXACO 公司：

A l'attention du Directeur-Gérant

18, Route Kafubu

Lubumbashi

Fax : 48481

Pour CRR LTD : CHINA RAILWAY RESOURCES CO., LTD.

中铁资源集团有限公司：

À l'attention du Directeur-Gérant

Building Zhongtiezixun

Xikezhan Nanguangchang

Beijing, République Populaire de Chine

## ARTICLE 13.

### 第十三条



Les Parties conviennent que toute inexécution ou exécution tardive des obligations découlant du Contrat avant l'entrée en vigueur du présent avenant ne constitue pas une violation du Contrat; les Parties renoncent de manière irrévocable au droit de poursuite contre toute autre Partie pour l'inexécution ou exécution tardive du Contrat avant l'entrée en vigueur du présent avenant.

各方一致同意，在本补充协议产生法律效力之前的任何不履行或者延迟履行成立合同义务的行为不构成违约。各方不可撤销地放弃对其他方在本补充协议产生法律效力之前不履行或者延迟履行成立合同责任的追诉。

13.2 A partir de l'entrée en vigueur du présent avenant, chaque Partie s'engage à exécuter toute obligation et à indemniser les autres Parties pour toute inexécution ou exécution tardive de ses obligations contenues dans le Contrat non imputable à la faute de l'une ou l'autre Partie.

自本补充协议签署之日起，各方应积极履行义务，并对其因自身未履行或延迟履行本成立合同项下的义务而对其他各方进行赔偿。

13.3 Au cas où les dispositions de tous les documents antérieurs signés par les Parties entreraient en conflit avec celles du présent avenant, les dispositions du présent avenant prévaudront.

如果此前各方所签署的任何法律文件与本补充协议内容发生冲突，本补充协议的规定为准。

#### ARTICLE 14.

##### 第十四条

Les Parties désignent Monsieur MPANGA wa Lukalaba, Directeur du Département Juridique de GECAMINES aux fins de procéder à l'authentification du présent Avenant par le notaire et de l'accomplissement des autres formalités exigées par la loi.

双方指定由刚果国家矿业公司法律部部长 MPANGA WA LUKALABA 先生对本补充协议进行公证并履行相关法律手续。

#### ARTICLE 15.

##### 第十五条

L'entrée en vigueur du présent Avenant est soumise à la condition suspensive suivante : approbation par les autorités de tutelle de CRR LTD dans les 30 (trente) jours suivant sa signature par les Parties. Si la condition suspensive n'est pas réalisée dans le délai prévu, et sauf prorogation de ce délai de commun accord, l'Avenant entrera de plein droit en vigueur.

本补充协议生效的前提条件如下：双方签字后30天内中铁资源管理层批准同意。如果逾期后此条件未能实现，除非双方同意延期，本补充协议生效。

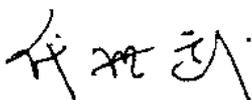
Ainsi fait à Lubumbashi, le 28 Aout 2009, en huit exemplaires originaux, chaque Partie en ayant gardé deux, les deux autres étant destinés au notaire.



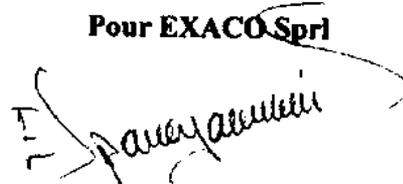
本补充协议于 2009 年 8 月 28 日在卢本巴希由双方签署，原件一式 8 份，双方各自保留 2 份，另外 2 份用于公证。

**Pour CRR LTD**

中铁资源



**Pour EXACO Spri**

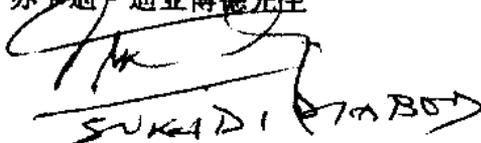


**EVANGELOS SPANOGIANNIS**  
Président

埃万杰罗斯 斯班诺吉亚尼斯先生  
董事长

**Pour Monsieur SUKADI DIABOD**

苏卡迪·迪亚博德先生



SUKADI DIABOD



ACTE NOTARIÉ

-L'an deux mil neuf, le premier jour du mois de septembre;  
Par devant Nous, KASONGO KILEPA KAKONDO, Notaire de  
résidence à Lubumbashi;

A COMPARU :

- Monsieur MPANGA wa Lukalaba, Directeur du Département  
Juridique de GEGAMINES, résidant à Lubumbashi;  
Lequel comparant après vérification de ses identité et  
qualité Nous a présenté l'acte ci-dessus;  
Après lecture, le comparant déclare que l'acte ainsi  
dressé renferme bien l'expression de la volonté des  
associés.

DONT ACTE.

LE COMPARANT,

- MPANGA wa Lukalaba.



KASONGO KILEPA KAKONDO, NOTAIRE.

Déposé au rang des minutes de ~~Notariat~~ de  
Lubumbashi, sous le numéro : 26009

|                       |   |                      |
|-----------------------|---|----------------------|
| Mots barrés           | : | _____                |
| Mots ajoutés          | : | _____                |
| Frais de l'acte       | : | 4.125,00 FC _____    |
| Frais de l'expédition | : | 253.275,00 FC. _____ |
| Copies conformes      | : | _____                |
| Quarante trois pages  | : | _____                |

Total frais perçus : 257.400,00 FC \_\_\_\_\_

NP. n° 179 3058/1  
du 18/09/2009



LE NOTAIRE,  
KASONGO KILEPA KAKONDO.